Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nawiedzę świat za zło, a bezbożnych za ich winę; i ukrócę pychę zuchwałych, a wyniosłość tyranów poniżę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I nawiedzę świat za zło, a bezbożnych za ich winy! Ukrócę pychę zuchwałych i poniżę wyniosłość tyranów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ukarzę świat za jego zło i niegodziwych za ich nieprawość; położę kres pysze zuchwałych i poniżę wyniosłość okrutników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nawiedzę na okręgu ziemskim złość, a na niezbożnych nieprawości ich; i uczynię koniec pysze hardych, a hardość okrutników zniżę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nawiedzę złości świata, a przeciw niezbożnym nieprawość ich, i uczynię, że ustanie pycha niewiernych, a hardość mocarzów poniżę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja ukarzę świat za jego zło i niegodziwców za ich grzechy. Położę kres pysze zuchwałych i dumę okrutników poniżę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nawiedzę okręg ziemski za jego złość, a bezbożnych za ich winę; i ukrócę pychę zuchwalców, a wyniosłość tyranów poniżę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I ukarzę ziemię za jej zło, niegodziwców za ich grzechy. Powstrzymam pychę zuchwalców, poniżę wyniosłość ciemięzców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obarczę świat jego nikczemnością, złoczyńców ich przewinieniami. Położę kres pysze zuchwalców i upokorzę wyniosłość tyranów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ukarzę świat za jego nikczemność oraz złoczyńców za ich przewinienia. Położę kres pysze zuchwalców i upokorzę wyniosłość tyranów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заповім цілій вселенній зло і безбожним (пригадаю) їхні гріхи. І знищу гордість беззаконних і впокорю гордість надмених. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będą poszukiwać złości na całej ziemi oraz ich winy na niegodziwych; ukrócę dumę zuchwałych i poniżę pychę potężnych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I na żyzną krainę sprowadzę jej zło, a na niegodziwców ich przewinienie. I sprawię, że zniknie pycha zuchwałych, a wyniosłość tyranów poniżę. |